

*Борщевич З. И., ст. преподаватель
Borshchevich Z.I., teacher
Школа «Волга» при культурно-просветительной организации
«Русский дом в Валенсии», Испания
School “Volga” from culture orientated organization “Russian house in Valencia”, Spain
zinaida2810@gmail.com*

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ. COMPARATIVE STUDY OF PHRASEMES IN RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES.

Аннотация: доклад освещает процесс работы над фразеологическими единицами на уроках русского языка с детьми билингвами. Эквивалентные и аналогичные фразеологизмы в русском и испанском языках приводятся в сравнительных таблицах.

Abstract: The report covers the process of working on the phraseological units in the Russian language lessons with bilingual children. Equivalent and similar phraseological units in Russian and Spanish languages are shown in the comparative tables.

Ключевые слова: перевод фразеологических сочетаний, эквивалентный, аналогичный фразеологизм, образность, выразительность, сопоставление, перевод.

Keywords: translation of phraseological combinations, equivalent, similar, phraseological unit, imagery, expressiveness, comparison, translation.

С самого раннего детства и до глубокой старости вся жизнь человека неразрывно связана с языком. Целое море слов, шумный океан речи подхватывает нас. Живые беседы, чтение книг помогают не потеряться, найти нужное. В звуковом слове становятся зримыми множества понятий и явлений. Научить детей этому великому искусству слова – наша задача. Ведь от нашей манеры общения зависит то впечатление, которое мы производим на окружающих. Наша речь способна притягивать, а также отталкивать людей. Она является одним из самых важных факторов, характеризующих человека.

Мы знаем, что любое орудие приносит пользу в руках того, кто его хорошо изучил, кто им владеет как мастер. А мастерски овладеть орудием языка – это самое удивительное и сложное искусство, которому мы ежеминутно учимся сами и, используя все доступные средства, учим других.

Фразеология – одно из самых ярких и действенных средств языка. Не случайно ее образно называют жемчужиной речи. Фразеологизмы придают ей образность, выразительность, делают богаче, красивее. Благодаря им, мы можем емко, точно и эмоционально выразить иронию, горечь, любовь, насмешку, свое отношение к происходящему. Эти великолепные устойчивые сочетания характеризуют все стороны жизни человека: отношение к труду (золотые руки), отношение к другим людям (медвежья услуга), личные достоинства и недостатки (водить за нос, не терять головы). Мы часто используем их в повседневной речи, порой даже, не замечая.

Работа с фразеологическими единицами делает речь содержательной, насыщенной, точной, приобщает детей к истокам русской национальной культуры. Развитие психических процессов, связанных с речью, (восприятие, мышление, воображение) к 7-ми годам достигает того уровня, когда дети могут усвоить языковые средства, отличающиеся образностью, наличием переносных смыслов.

Я включаю работу с фразеологизмами, начиная с 7-ми – 8-ми лет, соблюдая следующие условия, позволяющие успешно формировать фразеологический словарь у детей:

1. Подбирать фразеологические единицы, учитывая постепенное усложнение их структуры и семантики.

2. Учитывать детский опыт и необходимость фразеологических оборотов в общении, а также для познания, восприятия и понимания детской художественной литературы.
3. Применять методы и приемы, позволяющие наглядно представить образное содержание фразеологических единиц.
4. Обращение к личному опыту детей, расширяя ассоциативные связи.
5. Активизировать фразеологические единицы в речи.

Испанский язык, как и русский, богат фразеологизмами. Испанский и русский языки, в корне разные, казалось, не могут иметь столько общего. Но имеют.

Трудности перевода, установление соответствий в испанском и русском языках связаны, во-первых, с возможностью трех (как минимум) вариантов перевода, во-вторых, с наличием в языках безэквивалентных фразеологизмов.

Объектом рассмотрения в моем докладе является небольшая группа эквивалентных и аналогичных фразеологизмов в испанском и русском языках.

Цель изучения фразеологических оборотов: расширение активного словарного запаса и осознанное включение фразеологизмов в речь.

Достижение цели включает различные виды деятельности, задания и упражнения.

Одним из основных видов деятельности является словарная работа. Она приобретает особое значение в изучении фразеологизмов билингвами. Выявляется множество интересных фактов, говорящих о том, что в истории испанского и русского народа было много общего.

На первом этапе словарной работы объясняется:

- значение каждого слова в составе фразеологизма;
- «нелепое» восприятие фразеологического сочетания в целом, демонстрируя рисунок, отражающий этот нелепый смысл;
- лексическое значение фразеологизма;

Форма работы над лексическим значением фразеологизма:

- зачитывается предложение, включающее фразеологизм:

Целый день тебя *водили за нос*.

- задаются вопросы:

1. Как вы понимаете это предложение?
2. Что необычного в этом предложении?

Давая возможность детям самим прийти к нужному выводу, достигается быстрое и прочное запоминание.

- показывается рисунок, отображающий дословный смысл фразеологизма.

Дети комментируют увиденное, а потом отвечают на вопросы учителя:

1. Видели ли вы когда-либо, чтобы кто-то вел кого-то за нос? Не за ручку, а за нос?
2. Что чувствует человек, которого ведут за нос? Потащите друг друга за нос. Что вы чувствуете — приятное прикосновение и уверенность, словно тебя ведут за ручку, или неудобство и обман (вы ведь не чувствуете себя уверенно. С мамой за ручку — вы чувствуете себя уверенно, она вас не обманывает).

Одну и ту же мысль можно выразить по-разному. Сравните эти два предложения:

а) Целый день тебя *водили за нос*.

б) Целый день тебя *обманывали*.

Вопросы:

Эти предложения говорят об одном и том же? Какое из них интереснее?

В данных предложениях выражена одна и та же мысль, но в первом примере она выражена ярче, выразительнее. И достигается это за счет использования устойчивого сочетания слов. Такое сочетание слов является *несвободным*, неразрывным, его нельзя делить, иназывается оно *фразеологическим оборотом*, или *фразеологизмом*.

Мы знаем, что эти предложения говорят об одном и том же, что первое выразительнее второго. А что можно сказать о следующих двух предложениях?

Сравните их:

1) Я *веду за руку* маму, чтобы показать новую игрушку

и

2) Я не буду *водить за нос* друзей.

Вопрос:

В каком из двух предложений использован фразеологизм?

В первом предложении мы можем заменить слова *за руку* другими словами:

3) Я *веду за пальчик* маму, чтобы показать новую игрушку.

Вопрос:

– За что еще можно вести?

(вести *за поводок* собачку, вести *за веревочку* игрушку).

Здесь все понятно, мы не видим ничего необычного.

Давайте сравним другие предложения:

1) Мои родители *положили книги на полку*.

и

2) Мои родители много работают, чтобы мы *неположили зубы на полку*.

Итак, слова, соединяясь друг с другом, образуют словосочетания. Одни из них свободные, а другие – несвободные.

В первом предложении словосочетания свободные: в них возможна замена одного слова другим (*положить тетради, журналы, книги* и т.д.; *положить на стол* и т.д.).

Во втором предложении мы не можем заменить ни одно слово в следующем словосочетании: *положили зубы на полку*. Оно по значению синонимично слову *голодать*.

Закреплением материала служит комментарий к таблице «Фразеологизмы и свободные сочетания». /Таблица 1 Фразеологизмы и свободные сочетания/

Заключением первого этапа работы является заполнение таблицы 1-А

Дома дети придумывают рисунки к фразеологизму и записывают предложения, используя данный фразеологизм.

Второй этап словарной работы включает перевод и ознакомление с эквивалентным фразеологизмом на испанском языке /Таблица 2. Фразеологизмы с эквивалентным переводом/ и с аналогичным фразеологизмом. /Таблица 3. Фразеологизмы, имеющие в испанском языке аналогию/

Изучая тему «Синонимы», включаю работу над синонимичными фразеологизмами.

Дети учатся:

- выбирать синонимичные фразеологизмы из ряда фразеологизмов;

Например:

Душа ушла в пятки, засучив рукава, в поте лица, как дважды два четыре, вилами по воде писано, как две капли воды, кот заплакал, капля в море.

- подбирать нужные фразеологизмы в предложениях, опираясь на свой речевой опыт и на учителя;

Например:

Антон целый день *бездельничал*. – Антон целый день (*бить баклуши, белая ворона, витать в облаках, зарубить на носу, съесть пуд соли*).

Еды было очень *мало*. (*как рыба в воде, кот заплакал, как в воду канул, как с гуся вода*)

- подбирать синонимы к данным фразеологизмам:

бурчать под нос, как две капли воды, зарубить на носу...

При изучении темы «Антонимы» выполняется аналогичная работа.

Дети учатся:

- распределять фразеологизмы на антонимичные пары;
- искать антонимичные устойчивые сочетания в текстах;
- вставлять недостающие фразеологизмы в предложения, ориентируясь на контекст;

- заменять слово фразеологическим оборотом.

Чтобы усвоение фразеологизмов шло эффективно, используются тренировочные упражнения следующих видов:

- 1) отграничение фразеологизмов от свободных сочетаний;
- 2) выяснение лексического значения фразеологических единиц и непонятого слова, входящего в его состав.

Например:

Подобрать лексическое значение к фразеологизмам (заменить фразеологизм одним словом):

Водить за нос, оставить с носом, зарубить на носу, повесить нос, душа ушла в пятки.

а) обманывать, б) одурачить, в) запомнить, г) метко, точно (о словах), д) приунуть, загрузить, е) испугаться.

- 3) нахождение фразеологизмов в тексте.

Таблица 5. Антонимичные фразеологизмы

Работа с синонимичными и антонимичными фразеологизмами помогает развивать умение правильно толковать их значения, сравнивать и употреблять фразеологические единицы в речи.

Все виды работы над фразеологизмами способствуют совершенствованию мышления ребенка, он начинает более внимательно относиться к своей речи и к речи окружающих.

Особенности внутренней организации фразеологических словосочетаний затрудняют описание всех сходств и отличий, существующих между русскими и испанскими фразеологизмами, в том числе и их перевод. Но, несмотря на существующие затруднения, детям нравится работа над сравнительной русско-испанской фразеологией, наиболее специфичной и национально-самобытной области языка.

Список литературы:

1. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М.: Русский язык, 1987.
2. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение, 1990.
3. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. - М.: Просвещение, 1980.
4. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология - М.: Русский язык, 1986.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка - М.: Просвещение, 1985.
6. Dubrovin M.I., Castellanov D. Giros fraseológicos rusos en dibujos. – Madrid: Editorial Rubiños 1860, 1993.

Приложение к докладу

Таблица 1. Фразеологизмы и свободные сочетания

Фразеологизм	Лексическое значение (рус.яз.)	Лексическое значение (исп.яз.)	Эквивалентный фразеологизм в испанском языке	Пример	Свободное сочетание	Пример
Бросаться словами	С легкостью обещать что-либо	Prometer a la ligera	Ser todo jarabe de pisco	Нельзя <i>бросаться</i> словами.	Бросаться яблоками, (камнями)	Сергей бросается снежками.

Вбивать в голову	Обязать кого-то усвоить прочно что-либо	Obligar a aprender sólidamente algo	Meter en la cabeza (una cosa)	Ему бесполезно <i>вбивать в голову</i> это правило	Вбивать гвоздь (кол)	Коля вбил гвоздь в стену.
Положить зубы на полку	голодать	Tener hambre.	No haber para un diente	Вчера мне пришлось положить зубы на полку.	Положить книги (журналы, ручки) на стол.	Я положил журналы на журнальный столик.
Вешать нос	отчаиваться	Desanimarse, ponerse triste	Descorazonarse; caérsele el alma	Я посоветовал другу никогда не вешать нос.	Вешать пальто (одежду)	Наташа повесила платье в шкаф.

Таблица 1-А

Фразеологизм	Лексическое значение	Эквивалентный фразеологизм	Дословный перевод с русского языка	Дословный перевод с испанского языка	Рисунок с примером
1. Водить за нос	Обманывать	Tomar el pelo	Conducir a alguien de la nariz	Брать за волосы	
2. Положить зубы на полку	Голодать	No haber para un diente	Poner los dientes sobre el estante	Не иметь даже для одного зуба	
3. Бросать слова на ветер	Говорить впустую	Hablar por hablar	Lanzar (tirar) palabras al viento	Говорить, чтобы говорить	

Таблица 2. Фразеологизмы с эквивалентным переводом

Фразеологизм	Лексическое значение (рус.яз.)	Дословный перевод с русского языка	Эквивалентный фразеологизм	Лексическое значение (исп.яз.)	Дословный перевод с испанского языка	Пример
Белая ворона	Отличаться	Cuervo blanco	Mirlo blanco	Evidenciarse	Белый дрозд	Здесь чувствую

						себя белой вороной
Биться как рыба об лед	Усилия впустую	Batir como un pez en el hielo.	Martillar en yerro frío	Esforzarse en vano por salir de una situación desesperada	Бить молотом по холодному железу	Папа весь день бился как рыба об лед
Быть на седьмом небе	Быть очень счастливым	Estar en el séptimo cielo	Sentirse en las nubes	Sentirse feliz , satisfecho	Чувствовать себя словно на облаках	Сегодня мама была на седьмом небе от счастья
Ждать у моря погоды	Ожидать невозможное	Esperar al lado del mar buen tiempo	Esperar que el olmo dé peras	Esperar algo inesperable	Ожидать, что вяз даст груши	Нельзя ждать у моря погоды
Вилами на воде писано	Маловероятно	Con el pitchfork sobre el agua escrito	Escrito en la arena	Es poco probable, casi imposible	Написано на песке	Это еще вилами на воде писано
Висеть на телефоне	Говорить по телефону часто и много	Colgado del teléfono	Pegarse del teléfono	Hablar por teléfono con mucha frecuencia y por largo rato	Приклеить к телефону	Таня целый день висит на телефоне
Убить двух зайцев	Делать два дела сразу	Matar dos liebres	Matar dos pájaros de un tiro	Hacer dos cosas a la vez	Убить двух птиц с одного выстрела	Не старайся убить двух зайцев: ни одного не поймаешь
Идти куда глаза глядят	Идти бесцельно, не определившись	Ir a donde los ojos miren	Ir a donde lleve el viento	Ir sin rumbo determinado sin escoger el camino, sin destino preciso	Идти куда ветер поведет	Можешь идти куда глаза глядят
Знать (что-либо) вдоль и поперек	Знать что - либо в совершенстве	Saber algo a lo largo y a lo ancho	Conocer algo de cabo a rabo	Conocer algo hasta los detalles más insignificantes,	Знать что-либо с головы до хвоста	Антон выучил тему вдоль и поперек

				perfectamente		
Как по нотам (разыграть)	Сделать в точности, без особых усилий	Tocar como por notas	Ir todo como una seda	Realizar algo con exactitud y sin dificultades, con mucha precisión	Все словно шелк	Все у него получилось как по нотам.
Душа ушла в пятки	Испугаться	El alma se fue a los talones	Quedarse más muerto que vivo	Estar muy asustado	Остаться более мертвым нежели живым	Увидев медведя, у меня душа ушла в пятки
Как на иголках	Нервничать, волноваться	Estar como sobre agujas	Estar en ascuas	Estar muy exitado	Быть на углях	Целый день сижу как на иголках
Душа нараспашку	Откровенный (человек)	Con el alma desabrochada	Con el corazón en la mano	Ser muy sincero, muy franco	С сердцем в руке	У моего друга душа нараспашку.
Называть вещи своими именами	Говорить правду	Llamar las cosas por sus nombres	Llamar al pan, pan y al vino, vino.	Hablar francamente de un asunto o una persona, sin atenuar nada	Называть хлеб хлебом и вино вином	Советую называть вещи своими именами.

Таблица 3. Фразеологизмы, имеющие в испанском языке аналогию

Фразеологизм	Лексическое значение на русском языке	Аналогичный фразеологизм	Лексическое значение на испанском языке	Пример
Сердце разрывается на части	Чувствовать сильную боль, глубокую грусть	El corazón se le parte en pedazos	Sentir un gran dolor o una profunda tristeza	Я смотрю на него и сердце разрывается на части
Ловить на лету	Очень внимательно слушать, стараясь ничего не упустить.	Coger al vuelo	Escuchar con gran atención, sin dejar escapar nada.	Он такой способный: все ловит на лету.

			Asimilar, captar rápidamente.	
Как две капли воды	Очень похожи	Como dos gotas de agua	Muy parecidos	Вы похожи как две капли воды.
Бежать (мчаться) высунув язык	Очень быстро	Correr con la lengua fuera	Correr muy rápidamente, sin detenerse	Антон бежал в библиотеку высунув язык.
Как рыба в воде	Чувствовать себя уверенно в любом месте	Como el pez en el agua	Sentirse bien en cualquier lugar	Здесь ты будешь чувствовать себя как рыба в воде.
Встать с левой ноги	Быть в плохом настроении	Levantarse con el pie izquierdo	Encontrarse irritado, molesto, de mal humor	Ты сегодня словно с левой ноги встал.
Жить как кошка с собакой	Враждебно	Vivir como el perro y el gato	Vivir como enemigos, vivir en enemistades	Друзья не могут жить как кошка с собакой.
Сидеть сложа руки	Бездельничать	Con los brazos cruzados	Estar sentado con los brazos cruzados	Он целый день сидел сложа руки.
Играть с огнем	Действовать неосторожно, не беспокоясь о последствиях	Jugar con fuego	Actuar imprudentemente, sin preocuparse de las consecuencias	Я его предупредил, что играет с огнем.
Искать иголку в стоге сена	Делать напрасную работу	Buscar una aguja en un pajar	Buscar algo que es difícil o imposible encontrar	Тебе не стоило искать иголку в стоге сена.
Терять голову	Не управлять собой	Perder la cabeza	Estar privado del dominio de sí mismo	Тебе подарили компьютер, только не теряй голову.
Называть вещи своими именами	Говорить правду	Llamar las cosas por su nombre	Hablar francamente de un asunto o una persona, sin atenuar	Пожалуйста, называй вещи

			nada	своими именами.
--	--	--	------	-----------------

Таблица 4. Синонимичные фразеологизмы

Фразеологизм	Эквивалентный фразеологизм	Фразеологизм	Эквивалентный фразеологизм	Лексическое значение на русском языке	Лексическое значение на испанском языке
1. Взяться за ум	3. Взять себя в руки	Aguantar mecha	Быть благоразумнее	Dominar los sentimientos, volverse más organizado
2. Знать как свои пять пальцев	Conocer como los dedos de la mano	4. Как дважды два четыре	Como la lux del día. Como tres y dos son cinco.	Знать очень хорошо	Conocer perfectamente
3. Капля в море	Una gota de agua en el mar	5. Кот наплакал	No llegar para un diente	Мало	Cantidad insignificante en comparación con lo deseado
4. Работать засучив рукава	Trabajar sin volver la cara atrás	1. Работать в поте лица	Trabajar sin levantar la cabeza	Усердно, старательно	Trabajar con energía, perseverancia, sin cansarse
5. Водить за нос	Darla con poyo	7. Оставить с носом	Dejar con un palmo de narices	Обманывать, одурачить	Hacer perder las esperanzas, engañar
6. С открытой душой /сердцем	De todo corazón	6. Душа на распашку	Con el corazón en la mano	Честный, открытый	Muy sincero, muy franco, con franqueza
7. сидеть сложа руки	Con los brazos cruzados	7. Бить баклуши	No dar puntada	Бездельничать	No hacer nada, holgazanear
8. Без сучка, без задоринки	Ser cantar y coser	8. Как по нотам	Ir todo como una seda	Осуществить что-либо без легкого и без препятствий	Realizar algo sin obstáculos, fácilmente,
9. Бежать (мчаться) высунув язык	Correr con la lengua fuera	9. Бежать (мчаться) во весь дух	Correr a la fuerza	Быстро	Muy rápidamente
10. После дождика в четверг	Cuando la rana críe pelos	10. Когда рак на горе свиснет	Cuando la rana críe pelos	никогда	nunca

11. За словом в карман не полезет	Ser suelto de lengua. No tener pelos en la lengua	11. Язык хорошо подвешен	Ser un pico de oro	Говорить хорошо и с легкостью	Ser muy desenvuelto en la conversación. Tener facilidad para expresarse
-----------------------------------	---	--------------------------	--------------------	-------------------------------	---

Таблица 5. Антонимичные фразеологизмы

Фразеологизм	Лексическое значение на русском языке	Эквивалентный фразеологизм	Лексическое значение на испанском языке	Фразеологизм	Лексическое значение на русском языке	Эквивалентный фразеологизм	Лексическое значение на испанском языке
Считать ворон	Быть невнимательным	Estar en Babia	No atender a lo que se debe	Смотреть в оба	Быть внимательным	Ser todo ojos	Estar atento, vigilar
Как без рук	Неспособный сделать что-либо	Echar de menos, echar en falta	Verse totalmente incapaz hacer algo sin ayuda	Золотые руки	Уметь делать все	Manitas de oro	Ser maestro en cualquier cosa
Сидеть сложа руки	бездельничать	Con los brazos cruzados	Holgazanear, no hacer nada	Работать не покладая рук	Работать без отдыха, постоянно	Trabajar sin levantar la cabeza	Trabajar sin descanso
Сводить концы с концами	Жить бедно	Más pobre que las ratas	Superar dificultades materiales	Кататься как сыр в масле	Жить в достатке, богато	Nadar en la abundancia	Vivir en la abundancia
Язык хорошо подвешен	Легко изъясняться, много говорить	Tener don de palabra	Facilidad para expresarse	Нем как рыба	Ничего не говорить. Уметь хранить секреты	No decir ni pío, callarse como un muerto	Callarse y guardar secretos
Развязать язык	Заговорить	Soltarse la lengua	Hablar después de haber permanecido en silencio	Заткнуть рот	замолчать	Callarse
За	Говорит	Ser suelto	Ser muy	Нем как	Ничего	No decir ni	Callarse y

СЛОВОМ В КАРМАН НЕ ПОЛЕЗЕ Т	Ь МНОГО.	de lengua	desenvuelto en la conversación. Tener facilidad para expresarse	рыба	не говорить. Уметь хранить секреты	рío, callarse como un muerto	guardar secretos
Быть на ножах	Враждо вать	Estar de uñas (con alguien)	Estar en malas relaciones , no tener amistad	Быть на дрожеской ноге	дружить	Comer en el mismo plato con (alguien)	Tener amistad, estrechas relaciones
Длинн ый язык	Болтлив ый, не умеющи й хранить секреты	Suelto de lengua, parlanchín	Muy hablador, no sabe guardar secretos	Держать язык за зубами	Умеющи й хранить секреты	No descoser los labios	Saber guardar los secretos. Ser reservado en el habla